

- ...ni tu *lo* gozes. (Fol. 174, l. 22.)
 Esto es señor *lo* paffa, fin que tenga. (Fol. 251 v., l. 12.)
 Aun ay fol en *los* vardas. (Fol. 11 v., l. 18)
 ...entre *los* quales venia. (Fol. 75 v., por errata 79, l. 2.)
 ...y aun a todos los que *los* fabian. (Fol. 169, l. 22.)
 ...quien de tan *lueñes* tierras embia por nofotos. (Fol. 154 v., l. 3.)
- ...y en la prouincia de la Mancha las *llamas* las lagunas de Ruydera.
 (Fol. 87 v., por errata 91, l. 18.)
 ...*lleualde* luego dōde vera por fus ojos el defengaño. (Fol. 186, l. 17.)
 ...aquellos se *lleuantan* o con la ambicion. (Fol. 21, l. 6.)
- ...pon digo effos tus ojos de *machuelo* espantadizo en las niñas deftos
 mios. (Fol. 138, l. 14.)
 ...a la linda *Magalona*. (Fol. 150 v., l. 32.)
 Las *maldicionees* q̄ las dos ama, y fobrina echaron. (Fol. 25 v., l. 33.)
 ...ya le parecia hallarse en la cueua de *Mantefinos*. (Fol. 229, l. 2.)
 ...y *Mafse* Nicolas el Barbero. (Fol. 200, l. 24.)
 Todas *mayorcas* de perlas. (Fol. 34, l. 31.)
 ...por lo *menes* de barato. (Fol. 185, l. 13.)
 ...el Barbero Nicolas se podra llamar *Miculofo*. (Fol. 257 v., l. 32.)
 ...en que caian todos aquellos que la vez primera le *mirarauan*.
 (Fol. 105 v., l. 29.)
- ...cō el *nayre* que queda referido. (Fol. 164 v., l. 17.)
 ...y fin tener *notica* deftas quatro galeras. (Fol. 247 v., l. 5.)
 ...porque ninguno se atreua a leuantarle *nucuos* testimonios.
 (Pról. 2 v., l. 20.)
- ...mucho os vais tras la *opinton* del Boticario. (Fol. 152, l. 21.)
 ...fino que quiso turbarme por *oryme* dezir otras docientas pato-
 chadas. (Fol. 23 v., l. 16.)
 ...que en las Cortes de los *orros* Principes siempre he oydo dezir.
 (Fol. 123 v., l. 26.)
- ...en otros cien escudos no auia *para para* pagarme la mitad.
 (Fol. 14, l. 30.)
 Bueno *par* Dios. (Fol. 241, l. 10.)
Par Dios, dixo el moço. (Fol. 186, l. 11.)

- Par* Dios terminos lleua de caminar con papahigo. (Fol. 192, l. 31.)
 ...y en las espaldas fin que lo viesse le cofieron un *pargamino* donde
 le escriuieron con letras grandes. (Fol. 238 v., l. 16.)
 ...que aūque *patezco hombre*. (Fol. 44 v., l. 7.)
 ...y otros con eficaces razones la *perfudian* que dieffe la mano al
 pobre Bafilio. (Fol. 83 v., l. 16.)
 ...la *pefpetua* mefma del Bachiller Sanfon Carrasco. (Fol. 51 v., l. 26.)
 ...y determinō de ponerlo en *platica* a fu tiempo. (Fol. 189, l. 3.)
 ...que estās mas limpio que vn *plego* de papel. (Fol. 112 v., l. 7.)
 .. pero dexemos esto a parte *poragora*. (Fol. 8, l. 24.)
 Preguntele al *portardor*. (Dedicatoria. Fol. 1, l. 23.)
 ...no ha visto algun defencanto *pos açotes*. (Fol. 257, l. 26.)
 ...me *prgūtō*: Señor auria en esto paño. (Fol. 169 v., l. 24.)
 Para *pruena* de lo qual ya sabes, o Sancho. (Fol. 54 v., l. 28.)
 ...en vno de los quales le fucedió lo que Cide Hamete promete de
 contar con la *puntualid*. (Fol. 178 v., l. 29.)
- ...puefto *qua* algunas vezes dize cofas. (Fol. 128 v., l. 20.)
 ...empedrados con pelrras blancas como vna *quajada*. (Fol. 82, l. 26.)
 ...y mas fi la *queris* ocupar en vuestro feruicio. (Fol. 236 v., l. 17.)
 ...y *quiriendo* don Quixote leuantar a fu encantada señora en los
 braços sobre la jumenta. (Fol. 35 v., l. 24.)
 Y fi *greys* q̄ os lo muestre. (Fol. 72, l. 19.)
- ...al cabo de algunos años de *recogimiente*. (Fol. 3, l. 8.)
 ...*regozidados* y alegres. (Fol. 107 v., l. 28.)
 ...el fiarse del *ren gado*. (Fol. 248 v., l. 5.)
 Ahora señor, *replciō* don Quixote. (Fol. 61 v., l. 9.)
 Si promete, *repondio* Sāfon. (Fol. 14 v., l. 7.)
 ...o como las llaman de *rieos* y Reales palacios. (Fol. 26 v., l. 33.)
 ...y afsi quando Bernardo del Carpio le mato en *Rouceualles*.
 (Fol. 125 v., l. 29.)
 Hincate de *rrodillas* Sancho. (Fol. 122, l. 3.)
 ...por los molineros que se *rrrojarō* al agua. (Fol. 113, l. 35.)
 A lo que *sefpondio* don Quixote. (Fol. 125 v., l. 16.)
- ...el numero de fus mayores amigos, y *seuidores*. (Fol. 228 v., l. 3.)
 ...que yo por la misericordia de Dios foy cañado en paz y en haz de
 la *san* Yglesia Catolica Romana. (Fol. 177, l. 34.)

Con esto que pensó *Sancha* Pança quedó foflegado su espíritu. (Fol. 33 v., l. 33.)

...y nos dicen lo que paffa por el mundo pura y *sezillamente* fin enredos ni maquinias. (Fol. 130, l. 31.)

...que hablaua como vn *filguero*. (Fol. 143 v., l. 22.)

...en mi *fo o* ha venido a faltar su intencion generosa. (Fol. 102, l. 28.)

...honre juntamente las canas de *su* ancianos padres. (Fol. 25, l. 24.)

...pero teniendo intencion de ver á *su* padres. (Fol. 253 v., l. 18.)

...y concierne favorecer a toda *fuerte mugeres*. (Fol. 143, l. 9.)

...y *su* Iupiter (como ha dicho el Barbero). (Fol. 5 v., l. 4.)

...no *supiros* ni otra cosa. (Fol. 166 v., l. 4.)

...al fon de sus mesmos *supiros* cantó de esta fuerte. (Fol. 260 v., l. 33.)

...foy *ta* focial. (Fol. 23 v., l. 8.)

...vuestra altiuez y grandeza sea feruida de recibir en su gracia y buen *talente* al cautiuo Cauallero vuestro. (Fol. 35, l. 5.)

...auergonçada ante *tante* gente. (Fol. 188, l. 24.)

...ni *tápopo* vayas tan floxo. (Fol. 162, l. 19.)

...mas libros que *tiene*s letras las coplas de Mingo Rebulgo. (Fol. 2 v. del prólogo, l. 4.)

...q̄ no *tenia* tantos bienes de fortuna. (Fol. 70 v., l. 17.)

...y amigo de hazer bien a *toda* el mundo. (Fol. 179 v., l. 26.)

Todos esto, le dixen. (Fol. 246 v., l. 28.)

...q̄ me duele *todo todo* aquello que alcançó el palo. (Fol. 108 v., l. 21.)

...y que *to lo* esto dezia con intencion de que se dexasse el señor Bafilio de exercitar las habilidades que sabe. (Fol. 85 v., l. 29.)

...y afsi aura *tras* meses q̄ le faltó al camino como Cauallero Andante. (Fol. 251, l. 28.)

...y buelue a *tratar don* Quixote. (Fol. 210 v., l. 32.)

...y podria fer q̄ a quinze dias de Governador me comieffe las manos *tres* el oficio. (Fol. 130, l. 12.)

...y castigar me mi madre, y yo *trompegelas*. (Fol. 258 v., l. 31.)

...encargandole le *trueffe* buena relacion de todo. (Fol. 173, l. 12.)

...y endereza *turtos*, y haze otras obras caritatiuas. (Fol. 102, l. 27.)

De la estraña auentura que le fucedio al *valero* don Quixote con el brauo Cauallero de los espejos. (Fol. 40 v., l. 2.)

...su honrada, y *valerola* determinacion. (Fol. 16, l. 21.)

...puntualísimo escudriñador de los atomos desta *verdadera* historia. (Fol. 189, l. 15.)

...que en el *vargantin* venian con estos doze dispararon dos escopetas. (Fol. 245, l. 17.)

...pero q̄ escriuā a fecas dō Paralipomenon de las tres estrellas, acabó la auētura de los feys *veffglos*. (Fol. 15 v., l. 35.)

...ellas *vinenen* las mas galanas señoras que se puedan deffear. (Fol. 34 v., l. 5.)

...disparó *vn* flecha por lo alto del castillo. (Fol. 80, l. 17.)

...ni aun para cortarme las *vnas*. (Fol. 196 v., l. 19.)

Oyó Sancho las *voze zes*. (Fol. 155 v., l. 4.)

...quando de parte de v. m. le llevó *vno* epistola. (Fol. 125 v., l. 13.)

...no feria *vueffe* merced. (Fol. 20, l. 9.)

...que *vueffe* merced no coma de todo lo que está en esta mesa. (Fol. 176 v., l. 6.)

...que ya fu dulce y esposito no venia, y pintado). (Fol. 232, l. 29.)

...(como *yo* otras vezes le hemos descrito. (Fol. 237, l. 15.)

Fuera de las erratas sacadas aquí á la vergüenza, y que deslucen la labor tipográfica de Cuesta, ¿podría decirse, una vez salvadas, que el libro quedaba limpio y correcto? En modo alguno, ya que todavía pueden y deben hacerse no pocas observaciones que van surgiendo á medida que se avanza en la lectura. En otros términos: hay que disecar el texto (si vale decirlo así), para que, conociendo bien el punto de partida, podamos orientarnos en materia tan difícil como la de fijar, no sólo las palabras, sino hasta los puntos y comas de la más gentil de las producciones literarias.

VACILACIONES DEL LENGUAJE

EN LA «SEGUNDA PARTE» DEL «DON QUIJOTE»

Diez años han transcurrido desde 1605 á 1615, espacio suficiente, en la época de vacilaciones del lenguaje, para llevarnos al conocimiento exacto de las preferencias que el uso iba dando á este y á aquel vocablo. Conocerlas es deber de quien puso á su obra el título de crítica, ya que ésta, tratándose de Cervantes, lo abraza todo, desde lo que en otro linaje de estudios fuera calificado de verdade-

ras minucias hasta las excelsas cualidades del ser humano con que Cervantes engalanó al hijo predilecto de su fantasía.

Comencemos por lo más pequeño, por los vocablos y su vestidura, tal como se nos ofrecen en la *Segunda parte* estampada, como la vez primera, por Juan de la Cuesta.

Con paso vacilante, es verdad, pero siempre adelantando, el lenguaje se pule y perfecciona, contándose casi siempre por el número de sus batallas el de sus triunfos.

«MESMO» Y «MISMO»

- ...el *mesmo* amor. (Fol. 42 v., l. 25.)
 ...el *mesmo* a fi *mesmo*. (Fol. 178, l. 30.)
 ...los *mesmos* afnos. (Fol. 95, l. 33.)
 ...el *mesmo* aspecto. (Fol. 51 v., l. 25.)
 ...la *mesma* aventura. (Fol. 144 v., l. 24.)
 ...*mesmos* cabellos. (Fol. 188, l. 35.)
 ...el *mesmo* cañon. (Fol. 241 v., l. 7.)
 ...*mesmo* castillo. (Fol. 263 v., l. 24.)
 ...la *mesma* comedia. (Fol. 40 v., l. 23.)
 ...lo *mesmo* confirmará. (Fol. 122, l. 35.)
 ...configo *mesmo*. (Fol. 33, l. 11.)
 ...la *mesma* cueua. (Fol. 86 v., l. 34.)
 ...el Cura *mesmo*. (Fol. 190 v., l. 9.)
 ...*mesmo* deffeo. (Fol. 141 v., l. 10.)
 ...*mesmo* deffeo. (Fol. 153 v., l. 27.)
 ...lo *mesmo* dixo. (Fol. 41, l. 6.)
 ...*mesmos* diablos. (Fol. 150 v., l. 28.)
- ...el *mismo* aliêto. (Fol. 172, l. 9.)
 ...la *misma* Altifidora. (Fol. 174, l. 16.)
 ...a mi *mismo*. (Fol. 15 v., l. 19.)
 ...a mi *mismo*. (Fol. 225, l. 19.)
 ...a mi *mismo*. (Fol. 62 v., l. 32.)
 ...a ti *mismo*. (Fol. 161 v., l. 10.)
 ...a ti *misimo*. (Fol. 159 v., l. 17.)
 ...el *misimo* aplaufo. (Fol. 236 v., l. 35.)
 ...el *misimo* aquel. (Fol. 173, l. 20.)
 ...*mismas* armas. (Fol. 83, l. 16.)
 ...*misimo* artifice. (Fol. 2 v. del prólogo, l. 18.)
 ...la *misma* bizarria. (Fol. 114, l. 30.)
 ...yo *misma* boluisse. (Fol. 246 v., l. 28.)
 ...*misimo* Cauallero. (Fol. 50 v., l. 17.)
 ...*misimo* caletre. (Fol. 193 v., l. 20.)
 ...las *mismas* calles. (Fol. 212 v., l. 20.)
 ...*misma* casa. (Fol. 54 v., l. 7.)
 ...el *misimo* cafo. (Fol. 228, l. 30.)
 ...al *misimo* cielo. (Fol. 218 v., l. 26.)

- ...el *mesmo* de. (Fol. 164 v., l. 22.)
 ...el *mesmo* de. (Fol. 164 v., l. 26.)
 ...la *mesma* de. (Fol. 100, por errata 95 v., l. 14.)
 ...las *mesmas* entrañas. (Fol. 131, l. 17.)
 ...el *mesmo* el. (Fol. 132, l. 19.)
 ...el *mesmo* efeçto. (Fol. 111, l. 20.)
 ...la *mesma* efigie. (Fol. 51 v., l. 25.)
 ...la *mesma* fortuna. (Fol. 210, l. 33.)
 ...del *mesmo* Hamete. (Fol. 91, l. 29.)
 ... el *mesmo* jumento. (Fol. 13, l. 30.)
 ...el *mesmo* jardin. (Fol. 156 v., l. 2.)
 ...la *mesma* labradora. (Fol. 130 v., l. 27.)
 ...los *mesmos* ladrones. (Fol. 233, l. 22.)
 ...lo *mesmo* los. (Fol. 122 v., l. 15.)
 ...del modo *mesmo*. (Fol. 79 v., l. 33.)
 ...el *mesmo* mundo. (Fol. 28 v., l. 15.)
 ...del *mesmo* modo. (Fol. 128 v., l. 33.)
 ...la *mesma* mohino. (Fol. 122, l. 6.)
 ...la *mesma* mentira. (Fol. 110 v., l. 28.)
 ...la *mesma* moneda. (Fol. 95, l. 19.)
 ...lo *mesmo*. (Fol. 229 v., l. 27.)
 ...lo *mesmo*. (Fol. 241, l. 27.)
 ...lo *mesmo*. (Fol. 250, l. 25.)
 ...yo *mesmo*. (Fol. 97, l. 26.)
 ...la *mesma* nieue. (Fol. 135 v., l. 4.)
- ...yo *misimo*. (Fol. 90, l. 20.)
 ...el *misimo*. (Fol. 197, l. 3.)
 ...lo *misimo*. (Fol. 195 v., l. 27.)
 ...el *misimo* cielo. (Fol. 92 v., l. 32.)
 ...*misimos* comedimiçtos. (Fol. 65, l. 27.)
 ...el *misimo* compufo. (Fol. 104 v., l. 5.)
 ...lo *misimo* con. (Fol. 223 v., l. 11.)
 ...yo *misimo*. (Fol. 102 v., l. 29.)
 ...la *misma* condicion. (Fol. 221, l. 5.)
 ...por el *misimo* continente llegò. (Fol. 135 v., l. 19.)
 ...vna *misma* cofa. (Fol. 84 v., l. 26.)
 ...el *misimo* cõfiguiente. (Fol. 40 v., l. 24.)
 ...el *misimo* curfo. (Fol. 112 v., l. 18.)
 ...la *misma* de. (Fol. 54 v., l. 5.)
 ...*misimo* depofito. (Fol. 64 v., l. 26.)
 ...fu *misimo* dinero. (Fol. 234 v., l. 28.)
 Al *misimo* Duque. (Fol. 99, por errata 96 v., l. 19.)
 ...el *misimo* escaño. (Fol. 128, l. 29.)
 ...la *misma* fisonomia. (Fol. 51 v., l. 25.)
 ...*misma* forma. (Fol. 48 v., l. 31.)
 ...del *misimo* Hector. (Fol. 152 v., l. 12.)
 Tus *misimos* hechos. (Fol. 62 v., l. 2.)
 ...mi *misma* hermana. (Fol. 20 v., l. 23.)
 ...*misimo* Jefu Chrifto. (Fol. 219 v., l. 25.)

- ...mi *mefmo* nombre. (Fol. 9, l. 25.)
 ...fu *mefmo* nombre. (Fol. 91 v., l. 23.)
 ...del *mefmo* paño. (Fol. 2 v. del prólogo, l. 18.)
 ...la pefpetiua *mefma*. (Fol. 51 v., l. 26.)
 ...el *mefmo* pueblo. (Fol. 177 v., l. 14.)
 ...el *mefmo* penfamiento. (Fol. 2., l. 15.)
 ...lo *mefmo* parecen. (Fol. 82, l. 32.)
 ...lo *mefmo* que. (Fol. 184 v., l. 11.)
 ...el *mefmo* que. (Fol. 69 v., l. 29.)
 ...lo *mefmo* que. (Fol. 188 v., l. 6.)
 ...lo *mefmo* que. (Fol. 212, l. 23.)
 ...lo *mefmo* que. (Fol. 234, l. 27.)
 ...las *mefmas* que. (Fol. 121, l. 7.)
 ...el roftro *mefmo*. (Fol. 51 v., l. 24.)
 ...la *mefma* Reyna. (Fol. 70 v., l. 26.)
 ...las *mefmas* Reynas. (Fol. 191, l. 10.)
 ...el *mefmo* ruzio. (Fol. 14, l. 16.)
 ...lo *mefmo* fera. (Fol. 45, l. 29.)
 ...los *mefmos* fueffos. (Fol. 164, l. 32.)
 ...lo *mefmo* fobre. (Fol. 165, l. 12.)
 ...lo *mefmo* fuelta. (Fol. 186 v., l. 17.)
 ...la *mefma* fedá. (Fol. 151 v., l. 21.)
 ...los *mefmos* fabidores. (Fol. 134, l. 31.)
 ...lo *mefmo* fe. (Fol. 237 v., l. 32.)
 ...al *mefmo* fitio. (Fol. 257, l. 33.)
 ...*mefmos* fupiros. (Fol. 260 v., l. 33.)
 ...*mifma* inuēcion. (Fol. 14, l. 3.)
 ...*mifmas* labradoras. (Fol. 89 v., l. 24.)
 ...las *mifmas*. (Fol. 250, l. 10.)
 ...lo *mifmo* (Fol. 261 v., l. 10.)
 ...*mifma* lengua. (Fol. 222, l. 9.)
 ...la *mifma* ley. (Fol. 194 v., l. 18.)
 ...la *mifma* ley. (Fol. 194 v., l. 2.)
 ...la *mifma* libertad. (Fol. 41 v., l. 15.)
 ...el *mifmo* Licurgo. (Fol. 195, l. 13.)
 ...â alegrar a la *mifma* melancolia. (Fol. 251 v., l. 29.)
 ...mis *mifmas* manos. (Fol. 89 v., l. 16.)
 ...la *mifma* medida. (Fol. 223, l. 26.)
 ...las *mifmas* mefas. (Fol. 206 v., l. 32.)
 ...mi *mifmo*. (Fol. 230 v., l. 10.)
 ...mi *mifmo*. (Fol. 254, l. 13.)
 ...*mifmo* Micael. (Fol. 131, l. 18.)
 ...y en aquel *mifmo* momento. (Fol. 149 v., l. 4.)
 ...porque foy el *mifmo* Montefinos. (Fol. 90 v., l. 13.)
 ...la *mifma* muerte. (Fol. 38, l. 13.)
 ...la *mifma* muerte. (Fol. 262, l. 18.)
 ...la noche *mifma*. (Fol. 13 v., l. 22.)
 ...aquella *mifma* noche. (Fol. 195, l. 22.)
 ...mis *mifmos* ojos. (Fol. 112, l. 26.)
 ...tus *mifmos* ojos. (Fol. 54 v., l. 32.)
 ...*mifmo* parecer. (Fol. 123, l. 5.)

- ...el *mefmo* filencio. (Fol. 262 v., l. 26.)
 ...el *mefmo* Satanas. (Fol. 128 v., l. 23.)
 El *mefmo* es feñora. (Fol. 115, l. 13.)
 ...la aflicion *mefma*. (Fol. 43, l. 25.)
 ...el *mefmo*. (Fol. 48 v., l. 2.)
 ...el *mefmo* Satanas. (Fol. 60 v., l. 5.)
 ...el *mefmo* Satanas. (Fol. 86 v., l. 24.)
 ...lo *mefmo* le fucedio. (Fol. 14, l. 2.)
 ...la *mefma* fepultura. (Fol. 149, l. 15.)
 ...eſta *mefma* toga. (Fol. 88 v., l. 2.)
 ...el *mefmo* fueſſo. (Fol. 85 v., l. 17.)
 ...aſſa *mefma* tarde. (Fol. 247, l. 15.)
 ... el *mefmo* trage. (Fol. 130 v., l. 6.)
 ...vna *mefma* turqueſſa. (Fol. 7 v., l. 28.)
 ...vn *mefmo* tamaño. (Fol. 49, l. 27.)
 ...los *mefmos* veſtidos. (Fol. 90, l. 20.)
 ...los *mefmos* veſtidos. (Fol. 38 v., l. 6.)
 ...la *mifma* prieffa. (Fol. 244 v., l. 5.)
 ...al *mifmo* pafo. (Fol. 143, l. 15.)
 ...las *mifmas* plegarias. (Fol. 89, l. 3.)
 ...del *mifmo* pueblo. (Fol. 95, l. 7.)
 ...el *mifmo* que. (Fol. 48, l. 34.)
 ...lo *mifmo*. (Fol. 94 v., l. 11.)
 ...los *mifmos* que. (Fol. 187 v., l. 4.)
 ...lo *mifmo* que. (Fol. 222 v., l. 15.)
 ...el *mifmo* que. (Fol. 215, l. 33.)
 ...la *mifma*. (Fol. 53 v., l. 33.)
 ...la *mifma* razon. (Fol. 64 v., l. 23.)
 ...el *mifmo* Ricote. (Fol. 247 v., l. 30.)
 ...el *mifmo* feñor. (Fol. 11, l. 32.)
 ...mi feñor *mifmo*. (Fol. 15, l. 20.)
 ...vn *mifmo* feñorio. (Fol. 194, l. 17.)
 ...fi *mifmo*. (Fol. 247, l. 19.)
 ...fi *mifmo*. (Fol. 243 v., l. 13.)
 ...el *mifmo* Sol. (Fol. 34 v., l. 23.)
 ...del *mifmo* Sol. (Fol. 221 v., l. 23.)
 ...al *mifmo* fon. (Fol. 143, l. 14.)
 ...vna *mifma* fuerte. (Fol. 8, l. 4.)
 ...vna *mifma* fuerte. (Fol. 220, l. 26.)
 ...los *mifmos* fuyos. (Fol. 235 v., l. 19.)
 ...la *mifma* temeridad. (Fol. 62 v., l. 19.)
 ...el *mifmo* tenor. (Fol. 156 v., l. 32.)
 ...del *mifmo* terciopelo. (Fol. 55, l. 16.)
 ...el *mifmo* tocaua. (Fol. 262 v., l. 30.)
 ...el *mifmo* viaje. (Fol. 53 v., l. 12.)
 ...al *mifmo* yelo. (Fol. 238 v., l. 12.)

PREDOMINIO DE «MESMO» CON EL VERBO «HACER»

Como caballeros valientes, que, no queriendo desertar ni ser arrastrados por el torrente de los fugitivos, vuelven cara al enemigo en medio de su derrota, así los *mesmos*, atrincherándose en el verbo *hacer*, resisten valientemente por algún tiempo :

- | | |
|--|---|
| ...yo <i>hare</i> lo <i>mesmo</i> . (Fol. 249 v., l. 30.) | ...lo <i>mismo</i> auria <i>hecho</i> don Quixote. (Fol. 51, l. 27.) |
| ...y las otras galeras <i>hicieron</i> lo <i>mesmo</i> . (Fol. 243 v., l. 27.) | ...y lo <i>mismo</i> <i>hicieron</i> don Quixote y el primo. (Fol. 92 v., l. 33.) |
| ...y los Duques <i>hicieron</i> lo <i>mesmo</i> . (Fol. 262 v., l. 10.) | |
| ...y lo <i>mesmo</i> <i>hizo</i> el de los espejos. (Fol. 50 v., l. 28.) | |
| ...y mandó a Sancho q̄ lo <i>mesmo</i> <i>hiziese</i> del ruzio. (Fol. 111, l. 2.) | |
| ...no <i>hará</i> lo <i>mesmo</i> el que ha de caminar. (Fol. 71, l. 15.) | |
| ...que fu contrario <i>hazia</i> lo <i>mesmo</i> . (Fol. 250, l. 29.) | |
| ...que es lo <i>mesmo</i> <i>hazerlas</i> . (Fol. 212 v., l. 24.) | |

«MESMO» Y «MISMO» UNIDOS Á IDÉNTICA PALABRA

Van fuera de todo camino cuantos editores, sin más norte ni guía que el veleidoso capricho, se alistan resueltamente en uno ú otro bando de los anteriores. Pruébese esto por modo tan concluyente, que nadie osará rebatir la aserción de que, si Cervantes se valía de *mesmo* y *mismo* uniéndolos á idéntico vocablo, el crítico no está autorizado para substituir una por otra de entrambas voces :

- | | |
|---|--|
| ...aunque al <i>mesmo instante</i> alegraron tambien el oyo el fon de muchas chirimias. (Fol. 235 v., l. 32.) | ...y al <i>mismo instante</i> fonaron las chirimas. (Fol. 264, l. 33.) |
| ...pintor del <i>mesmo demonio</i> . (Fol. 178 v., l. 12.) | ...que los <i>misimos demonios</i> le lleuauan. (Fol. 244, l. 21.) |

- | | |
|---|---|
| ...que aun en el <i>mesmo infierno</i> de aue de auer buena gente. (Fol. 134 v., l. 20.) | ...como fi le hizieramos en el <i>mismo infierno</i> . (Fol. 246 v., l. 22.) |
| ...viendose tratar del <i>mesmo modo</i> que el auia leydo se tratauā los tales Caualleros en los passados figlos. (Fol. 117, l. 14.) | ...correspondiēdoles casi al <i>mismo modo</i> infinitos Caualleros. (Fol. 236, l. 16.) |
| ...que se llega a la <i>mesma tristeza</i> . (Fol. 43., l. 25.) | ...q̄ pudiera formar la <i>misma tristeza</i> . (Fol. 230, l. 34.) |
| ...y aquel <i>mesmo dia</i> ordenó don Antonio de lleuarle a ver las galeras. (Fol. 243, l. 32.) | ...se salio de la ciudad aquel <i>mismo dia</i> . (Fol. 252, l. 4.) |
| ...que mañana en esse <i>mesmo dia</i> aueis de yr al Gouierno de la infula. (Fol. 158 v., l. 31.) | ...y mas que aquel <i>mismo dia</i> vino fu Mayordomo. (Fol. 213, l. 22.) |
| ...aunq̄ fea el <i>mesmo Emperador</i> . (Fol. 39, l. 33.) | ...biē podeis fer Secretario del <i>mismo Emperador</i> . (Fol. 176, l. 17.) |
| ...aqui está el <i>mesmo don</i> Quixote. (Fol. 48 v., l. 13.) | ...el <i>mismo don</i> Quixote de la Mancha historiado. (Fol. 222 v., l. 11.) |
| ...porque yo soy el <i>mesmo don</i> Quixote de la Mācha. (Fol. 97 v., l. 29.) | ... fi no el <i>mismo D.</i> Quixote de la Mācha. (Fol. 226 v., l. 29.) |
| ...vezino del <i>mesmo lugar</i> de Quiteria. (Fol. 70 v., l. 4.) | ...que oprimio este <i>mismo lugar</i> . (Fol. 155, l. 22.) |
| ...que por estas <i>mesmas razones</i> lo dexo el padre a la alteza de fu prosperidad. (Fol. 19, l. 8.) | Dos vezes repitio estas <i>mismas razones</i> . (Fol. 224, l. 8.) |
| ...fucedio que casi a vn <i>mesmo tiempo</i> . (Fol. 95 v., l. 8.) | ...a vn <i>mismo tiempo</i> quatro rencuentros. (Fol. 135, l. 19.) |
| ...hasta el <i>mesmo Sancho</i> Pança tuuopauor grandisimo. (Fol. 102, l. 2.) | ...y no fueffe el <i>mismo Sancho</i> Pança el que anda ya en libros. (Fol. 131, l. 6.) |
| ...foy del <i>mesmo lugar</i> de don Quixote de la Mancha. (Fol. 251, l. 23.) | ...No estās defalmada y couarde criatura en el <i>mismo lugar</i> . (Fol. 155, l. 18.) |
| ...que fon la <i>mesma cortezia</i> . (Fol. 45, l. 14.) | ...en la escuela de la <i>misma cortezia</i> . (Fol. 127 v., l. 34.) |
| ...porque ha de fer aquel <i>mesmo cauallo</i> de madera. (Fol. 150 v., l. 24.) | ...a la cola de fu <i>mismo cauallo</i> . (Fol. 101 v., l. 7.) |
| ...todoavn <i>mesmopūto</i> . (Fol. 71 v., l. 11; 250, l. 31.) | ...luego al <i>mismo punto</i> sobre el cauallo. (Fol. 252, l. 2; 123, l. 17.) |
| ...y fi es que hazeis este <i>mesmo camino</i> . (Fol. 92 v., l. 21; 273 l. 8.) | ...detras dellos por el <i>mismo camino</i> venia. (Fol. 55, l. 13.) |

...aquí estoy que respondere al *mesmo Rey* en prefonta. (Fol. 14, l. 26.)

...y prometiole de cōtar aq̄lla valerosa hazaña al *mesmo Rey*. (Fol. 63 v., l. 14.)

...que se le tratará como a su *mesma persona*. (Fol. 118, l. 3.)

...en lugar de mi *misma persona*. (Fol. 48, l. 32.)

« ASIMISMO » Y « ASIMISMO »
USADOS EN IGUAL NÚMERO DE PASAJES

Prueban que en la lucha entre los antiguos y modernos, entre lo arcaico y lo que podría estimarse como neologismo, hubo momentos en que la victoria quedó indecisa. De ello dan testimonio las citas que ahora siguen :

...y q̄ *afsi mesmo* hablasse con el loco. (Fol. 3, l. 19.)

...parecia *afsi mesmo* ellas brotauan. (Fol. 50, l. 6.)

Tiene *afsi mesmo* maheridas danças. (Fol. 70, l. 31.)

Dixome *afsi mesmo*. (Fol. 90, l. 27.)

...plañendo *afsi mesmo* vuestra desgracia. (Fol. 91 v., l. 22.)

...*afsi mesmo* vestido de blanco. (Fol. 136, l. 12.)

...de tres pages *afsi mesmo* vestidos de luto. (Fol. 145, l. 8.)

...y *afsi mesmo* los leuanta. (Fol. 173 v., l. 7.)

...q̄ *afsi mesmo* se leyô publicamente. (Fol. 201 v., l. 34.)

...Y en tanto que estas razones yua diziêdo, yua *afsi mesmo* enalbardando el afno. (Fol. 204, l. 7.)

...quanto le auian quitado del ruzio mandandoles *afsi mesmo*. (Fol. 231 v., l. 21.)

...donde tengo parientes con quien viua, y *afsi mesmo* a rogarle. (Fol. 231, l. 31.)

Las labradoras estauan *afsi mismo* atonitas. (Fol. 35, l. 17.)

...con voz *afsi mismo* foflegada, respondiô. (Fol. 48 v., l. 18.)

...*afsi mismo* auays de boluer a bufcarme. (Fol. 52, l. 35.)

...*afsi mismo* de morado y verde. (Fol. 55, l. 17.)

...*afsi mismo* el nacimiento. (Fol. 69, l. 1.)

Oyeron *afsi mismo* confutos y fuaues fonidos. (Fol. 73, l. 12.)

.. *afsi mismo* bien proueydas. (Fol. 87, l. 9.)

.. que *afsi mismo* entre los cueros falieron. (Fol. 88 v., l. 28.)

...*afsi mismo* fuplica a v. m. (Fol. 90 v., l. 3.)

...y los diezes *afsi mismo* como hueuos medianos de auestruz. (Fol. 90, l. 34.)

...*afsi mismo* vestida de negro con tocas blancas tan tendidas y largas. (Fol. 92, l. 25.)

...trae *afsi mismo* configo vn mono. (Fol. 99, por errata 96 v., l. 34.)

...el pie de la tabla era *afsi mesmo* hueco. (Fol. 241, l. 33.)

...y vio que *afsi mesmo* estauan corrigiendo otro libro. (Fol. 243, l. 20.)

...y daua muestras de ferlo *afsi mesmo* el dia en que don Quixote. (Fol. 228 v., l. 18.)

...el moço respôdio en lengua *afsi mesmo* Castellana. (Fol. 246, l. 2.)

...el qual *afsi mismo* fubio en rozinante. (Fol. 108 v., l. 7.)

...Venia la señora *afsi mismo* vestida de verde, tan bizarra y ricamente. (Fol. 114, l. 29.)

...la vna con vna fuente de plata, y la otra con vn aguamanil, *afsi mismo* de plata. (Fol. 123, l. 8.)

Apeofse *afsi mismo* el Duque. (Fol. 132 v., l. 12.)

TRIUNFO DEFINITIVO DE « ASIMISMO »

En combate tan porfiado como el anterior, las fuerzas quedaban equilibradas; pero, llegados nuevos auxilios, *asimismo* se alza con la corona del triunfo :

...cuya falda era *afsi mismo* defaforada de grande. (Fol. 142, l. 31.)

...y *afsi mismo* le podreys dezir de mi parte. (Fol. 143, l. 6.)

...la qual la recibio *afsi mismo* con mucho comedimiento. (Fol. 145 v., l. 11.)

...y entre los dos estâ vn padron *afsi mismo* de metal. (Fol. 149, l. 18.)

...el qual *afsi mismo*. (Fol. 156, l. 8.)

...q̄ *afsi mismo* traian cêcerros menores atados a las colas. (Fol. 173 v., l. 14.)

...y mostrarô q̄darlo *afsi mismo* los circũtâtes. (Fol. 176, l. 35.)

...cô vn corpezuelo *afsi mismo* pardo. (Fol. 190, l. 12.)

Pufieron *afsi mismo* vn manjar negro que dizen. (Fol. 206, l. 32.)

...tentô *afsi mismo* con las manos por las paredes de la fima. (Fol. 209 v., l. 12.)

.. abraçole la Duquesa *afsi mismo*. (Fol. 213, l. 14.)

...y *afsi mismo* los Duques falieron a verle. (Fol. 216 v., l. 6.)

...vestido *afsi mismo* de pastor. (Fol. 222 v., l. 24.)

...que *afsi mismo* lo es tuyo. (Fol. 231, l. 7.)

...y *afsi mismo* no ignoraua la cafa donde don Gaspar quedaua. (Fol. 248 v., l. 4.)

...vio venir hâzia el un Cauallero armado *afsi mismo* de punta en blanco. (Fol. 249, l. 24.)

...y oyerô *afsi mismo*. (Fol. 250 v., l. 18.)